

## 罗马书第十二章译文对照

1【和合本】所以弟兄们，我以神的慈悲劝你们，将身体献上，当作活祭，是圣洁的，是神所喜悦的；你们如此事奉乃是理所当然的。

【和修订】所以，弟兄们，我以神的慈悲劝你们，将身体献上当作活祭，是圣洁的，是神所喜悦的，你们如此事奉乃是理所当然的。

【新译本】 所以弟兄们，我凭着神的仁慈劝你们，要把身体献上，作圣洁而蒙神悦纳的活祭；这是你们理所当然的事奉。

【吕振中】所以弟兄们，我凭着神的怜悯劝你们、将你们的身体献上做祭物，是活的，是圣别的，是神所喜欢的，是你们心神的事奉。

【思高本】所以弟兄们！我以天主的仁慈请求你们，献上你们的身体当作生活、圣洁和悦乐天主的祭品：这才是你们合理的敬礼。

【牧灵本】弟兄们，我请求你们，为着天主的仁慈，你们该当把自己作为活的圣祭献给天主，使他欢喜，这才是作为真诚子民的合理敬意。

【现代本】所以，弟兄们，既然神这样怜恤我们，我劝你们把自己当作活活的祭物献给神，专心事奉他，得到他的喜欢。这就是你们应该献上的真实的敬拜。

【当代版】 弟兄姊妹，说到这里，我凭着神的怜悯劝告各位，你们该把身体当作活的“祭物”献给神，这样的奉献是圣洁的、合理的，也是神悦纳的。

【KJV】I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, which is your reasonable service.

【NIV】Therefore, I urge you, brothers, in view of God's mercy, to offer your bodies as living sacrifices, holy and pleasing to God--this is your spiritual act of worship.

【BBE】For this reason I make request to you, brothers, by the mercies of God, that you will give your bodies as a living offering, holy, pleasing to God, which is the worship it is right for you to give him.

【ASV】I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, to present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable to God, which is your spiritual service.

2【和合本】不要效法这个世界，只要心意更新而变化，叫你们察验何为神的善良、纯全、可喜悦的旨意。

【和修订】不要效法这个世界，只要心意更新而变化，使你们察验何为神的善良、纯全、可喜悦的旨意。

【新译本】 不要模仿这个世代，倒要借着心意的更新而改变过来，使你们可以察验出甚么是神的旨

意，就是察验出甚么是美好的、蒙他悦纳的和完全的事。

【吕振中】别和今世同形状了，乃要以心思之更新而变了形质，使你们能察验什么是神的旨意，什么是那美善的、可喜欢的、纯全的事（或译：什么是神美善的、可喜欢的、纯全的旨意）。

【思高本】你们不可与此世同化，反而应以新的心思变化自己，为使你们能辨别什么是天主的旨意，什么是善事，什么是悦乐天主的事，什么是成全的事。

【牧灵本】不要让这世界塑造你，而应更新你们内在的心智。如此，你们才能分辨出天主的旨意：知道什么是良善的，什么是完美与中悦天主的。

【现代本】不要被这世界的造型同化，要让神改造你们，更新你们的心思意念，好觉察什么是他的旨意，知道什么是良善、完全可悦纳的。

【当代版】你们不可追随世界的潮流，反要思想不断的更新，这样就明白神的旨意，知道甚么是善良、完美、神喜悦的事情了。

【KJV】 And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what is that good, and acceptable, and perfect, will of God.

【NIV】 Do not conform any longer to the pattern of this world, but be transformed by the renewing of your mind. Then you will be able to test and approve what God's will is--his good, pleasing and perfect will.

【BBE】 And let not your behaviour be like that of this world, but be changed and made new in mind, so that by experience you may have knowledge of the good and pleasing and complete purpose of God.

【ASV】 And be not fashioned according to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, and ye may prove what is the good and acceptable and perfect will of God.

3【和合本】我凭着所赐我的恩对你们各人说：不要看自己过于所当看的，要照着神所分给各人信心的大小，看得合乎中道。

【和修订】我凭着所赐我的恩对你们每一位说：不要把自己看得太高，要照着神所分给各人的信心来衡量，看得合乎中道。

【新译本】我凭着所赐给我的恩典，对你们各人说，不可自视太高，高于所当看的，反而应该照着神分给各人信心的大小，看得适中。

【吕振中】我凭着赐给我的恩、对你们中间各人说，不要自高地评估、过于所评估的；所评估的要合乎中地道评估，照神所分给各人信心的分量而评估。

【思高本】我因所赐给我的圣宠，告诉你们每一位：不可把自己估计得太高，而过了份；但应按照天主所分与各人的信德尺度，估计得适中。

【牧灵本】借着我所获得的恩宠，我要跟所有的人说：保持原则，切莫自夸；每人按着天主所给的信德，作适度明智的衡量。

【现代本】凭着神给我的恩赐，我要对你们各位说：不要把自己看得太高，倒要谦恭自守，各人按照神所赐给他的信心来衡量自己。

【当代版】我以神使者的身分劝告各位不要自视过高，要以中肯的态度，照着信心的程度来衡量自

己。

【KJV】 For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith.

【NIV】 For by the grace given me I say to every one of you: Do not think of yourself more highly than you ought, but rather think of yourself with sober judgment, in accordance with the measure of faith God has given you.

【BBE】 But I say to every one of you, through the grace given to me, not to have an over-high opinion of himself, but to have wise thoughts, as God has given to every one a measure of faith.

【ASV】 For I say, through the grace that was given me, to every man that is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but to think as to think soberly, according as God hath dealt to each man a measure of faith.

4 【和合本】 正如我们一个身上有好些肢体，肢体也不都是一样的用处。

【和修订】 正如我们一个身上有好些肢体，肢体也不都有一样的用处。

【新译本】 就像一个身体有许多肢体，各肢体都有不同的功用；

【吕振中】 正如我们一个身体上有许多肢体；肢体也不都有同样的功用。

【思高本】 就如我们在一个身体上有许多肢体，但每个肢体，都有不同的作用；

【牧灵本】 以你们的身体为例：每个身体由若干不同的部位组成；四肢和各器官都有不同的功能。

【现代本】 一个身体是由好些肢体构成的，而每一个肢体有它不同的功用。

【当代版】 我们好像身体上的各种器官一样，虽然各有不同的功能，

【KJV】 For as we have many members in one body, and all members have not the same office:

【NIV】 Just as each of us has one body with many members, and these members do not all have the same function,

【BBE】 For, as we have a number of parts in one body, but all the parts have not the same use,

【ASV】 For even as we have many members in one body, and all the members have not the same office:

5 【和合本】 我们这许多人，在基督里成为一身，互相联络作肢体，也是如此。

【和修订】 这样，我们许多人在基督里是一个身体，互相联络作肢体。

【新译本】 照样，我们大家在基督里成为一个身体，也是互相作肢体。

【吕振中】 我们众人、在基督里是一个身体，个个都互相为肢体，也是这样。

【思高本】 同样，我们众人在基督内，也都是一个身体，彼此之间，每个都是肢体。

【牧灵本】 我们也是一样：在基督内，我们是一体。每个人彼此相关，构成身体不同的部分。

【现代本】 同样，虽然我们有许多人，我们在基督里成为一体，互相联络，构成身体不同的部份。

【当代版】 都在基督里组成一个身躯，彼此联络，息息相关。

【KJV】 So we, being many, are one body in Christ, and every one members one of another.

【NIV】 so in Christ we who are many form one body, and each member belongs to all the others.

【BBE】 So we, though we are a number of persons, are one body in Christ, and are dependent on one another;

【ASV】 so we, who are many, are one body in Christ, and severally members one of another.

6 【和合本】 按我们所得的恩赐，各有不同。或说预言，就当照着信心的程度说预言，

【和修订】 按着所得的恩典，我们各有不同的恩赐：或说预言，要按着信心的程度说预言；

【新译本】 照着所赐给我们的恩典，我们各有不同的恩赐：说预言的，就应当照着信心的程度去说；

【吕振中】 我们按着所赐给我们的恩得恩赐，各有不同：或是传讲神言，就该按着信心的程度用那恩赐；

【思高本】 按我们各人所受的圣宠，各有不同的恩赐：如果是说预言，就应与信德相符合；

【牧灵本】 所以，每个人按各自获得的神恩有所不同。如果你是天主的预言者，就得以预言为信仰作证；

【现代本】 所以，我们要好好地运用神给我们的不同恩赐，做应该做的事。如果神给我们的恩赐是传讲信息，应该照着信心的程度传讲；

【当代版】 既然神赐给各人的恩典不同，才干就不同，有讲道恩赐的，就要按着信心的程度讲道；

【KJV】 Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, let us prophesy according to the proportion of faith;

【NIV】 We have different gifts, according to the grace given us. If a man's gift is prophesying, let him use it in proportion to his faith.

【BBE】 And having different qualities by reason of the grace given to us, such as the quality of a prophet, let it be made use of in relation to the measure of our faith;

【ASV】 And having gifts differing according to the grace that was given to us, whether prophecy, let us prophesy according to the proportion of our faith;

7 【和合本】 或作执事，就当专一执事；或作教导的，就当专一教导；

【和修订】 或服事的，要专一服事；或教导的，要专一教导；

【新译本】 服事人的，就应当照着恩赐去服事；教导的，就应当照着恩赐教导；

【吕振中】 或是担任执事，就该用在执事上；或是教导的，就该用在教导上；

【思高本】 如果是服务，就应用在服务上；如果是教导，就应用在教导上；

【牧灵本】 如果你是执事，就去服务吧；如果你是导师，就去教导人吧；

【现代本】 是服务，应该服务；是教导，应该教导；

【当代版】 有办事能力的，就要忠心办事，长于教导的，就要致力培育后进；

【KJV】 Or ministry, let us wait on our ministering: or he that teacheth, on teaching;

【NIV】 If it is serving, let him serve; if it is teaching, let him teach;

【BBE】 Or the position of a Deacon of the church, let a man give himself to it; or he who has the power of teaching, let him make use of it;

【ASV】 or ministry, let us give ourselves to our ministry; or he that teacheth, to his teaching;

8【和合本】或作劝化的，就当专一劝化；施舍的，就当诚实；治理的，就当殷勤；怜悯人的，就当甘心。

【和修订】或劝勉的，要专一劝勉；施舍的，要诚实；治理的，要殷勤；怜悯人的，要乐意。

【新译本】劝慰的，就应当照着恩赐劝慰；把财物分给人的要真诚，领导的要殷勤，行善的要乐意。

【吕振中】或是劝慰的，就该用在劝慰上。分给的呢、要用慷慨的心；督导的呢、要用热切；怜悯人的呢、要欢悦喜乐。

【思高本】如果是劝勉，就应用在劝勉上；施与的，应该大方；监督的，应该殷勤；行慈善的，应该和颜悦色。

【牧灵本】要是你会劝勉人，就去使他们坚信吧；要施舍的，就该慷慨；要是你能担负一些责任，就积极地去尽职；要是你愿同情痛苦的人，就高高兴兴地去帮助他们。

【现代本】是劝勉，应该劝勉；是施与，应该慷慨；作领袖，应该不辞辛劳；是怜悯人，应该高高兴兴。

【当代版】善于劝勉的，就要诚意劝勉；有施助能力的，就该尽所能的慷慨解囊；有领袖才干的，就应殷勤工作；有怜悯心肠的，就该有乐意的态度。

【KJV】Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, let him do it with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness.

【NIV】if it is encouraging, let him encourage; if it is contributing to the needs of others, let him give generously; if it is leadership, let him govern diligently; if it is showing mercy, let him do it cheerfully.

【BBE】He who has the power of comforting, let him do so; he who gives, let him give freely; he who has the power of ruling, let him do it with a serious mind; he who has mercy on others, let it be with joy.

【ASV】or he that exhorteth, to his exhorting: he that giveth, let him do it with liberality; he that ruleth, with diligence; he that showeth mercy, with cheerfulness.

9【和合本】爱人不可虚假；恶要厌恶，善要亲近。

【和修订】爱，不可虚假；恶，要厌恶；善，要亲近。

【新译本】爱、不可虚伪；恶、要厌恶；善、要持守。

【吕振中】爱要不装假。恶要厌恶，善要亲近。

【思高本】爱情不可是虚伪的。你们当厌恶恶事，附和善事。

【牧灵本】你们要真诚相爱，嫉恶如仇，秉持忠良。

【现代本】爱人要真诚。要厌弃邪恶，持守良善。

【当代版】不可假情假意去爱人。要嫉恶如仇，一心向善。

【KJV】Let love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good.

【NIV】Love must be sincere. Hate what is evil; cling to what is good.

【BBE】Let love be without deceit. Be haters of what is evil; keep your minds fixed on what is good.

【ASV】Let love be without hypocrisy. Abhor that which is evil; cleave to that which is good.

10【和合本】爱弟兄，要彼此亲热；恭敬人，要彼此推让。

【和修订】爱弟兄，要相亲相爱；恭敬人，要彼此推让；

【新译本】要以手足之爱彼此相亲，用恭敬的心互相礼让。

【吕振中】论弟兄们之相爱、要彼此亲爱；论敬重人、要互相推尊；

【思高本】论兄弟之爱，要彼此相亲相爱；论尊敬，要彼此争先。

【牧灵本】以兄弟之情彼此相爱，互相平等尊敬。

【现代本】要以手足之情相亲相爱；要竭诚互相敬重。

【当代版】对弟兄姊妹要情同手足，互相尊重，彼此谦让。

【KJV】Be kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another;

【NIV】Be devoted to one another in brotherly love. Honor one another above yourselves.

【BBE】Be kind to one another with a brother's love, putting others before yourselves in honour;

【ASV】In love of the brethren be tenderly affectioned one to another; in honor preferring one another;

11【和合本】殷勤不可懒惰。要心里火热，常常服事主。

【和修订】殷勤，不可懒惰。要灵里火热；常常服侍主。

【新译本】殷勤不可懒惰，心灵要火热，常常服事主；

【吕振中】论热切、要不因循；心灵要火热；对主要服事；

【思高本】论关怀，不可疏忽；论心神，要热切；对于主，要衷心事奉。

【牧灵本】愿你们在主佑之下，圣神的恩赐内，满怀热忱，积极奉行，毫不怠惰。

【现代本】不要懒惰，要努力工作，以火热的心事奉主。

【当代版】不可懒惰，要常常心里火热为神工作。

【KJV】Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;

【NIV】Never be lacking in zeal, but keep your spiritual fervor, serving the Lord.

【BBE】Be not slow in your work, but be quick in spirit, as the Lord's servants;

【ASV】in diligence not slothful; fervent in spirit; serving the Lord;

12【和合本】在指望中要喜乐，在患难中要忍耐，祷告要恒切。

【和修订】在盼望中要喜乐；在患难中要忍耐；祷告要恒切。

【新译本】在盼望中要喜乐，在患难中要坚忍，祷告要恒切。

【吕振中】要因指望而喜乐；在苦难中要坚忍；祷告要恒心而专一；

【思高本】论望德，要喜乐；在困苦中，要忍耐；在祈祷上，要心；

【牧灵本】在希望中要喜乐，在困苦中坚忍，恒心地作祈祷。

【现代本】在盼望中要常存喜乐，在患难中要忍耐，祷告要恒切。

【当代版】因有盼望，就要喜乐；虽陷患难，仍要坚忍；祷告更要恒切。

【KJV】 Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer;  
【NIV】 Be joyful in hope, patient in affliction, faithful in prayer.  
【BBE】 Being glad in hope, quiet in trouble, at all times given to prayer,  
【ASV】 rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing stedfastly in prayer;

13 【和合本】 圣徒缺乏要帮补；客要一味的款待。

【和修订】 圣徒有缺乏，要供给；异乡客，要殷勤款待。

【新译本】 圣徒有缺乏的，就要接济；客旅要热诚的款待。

【吕振中】 圣徒的缺乏、要用团契的捐输相周济；乐意款待旅客的事要力行（通译：追求）。

【思高本】 对圣者的急需，要分担；对客人，要款待。

【牧灵本】 分担弟兄的痛苦，邀请外乡客来你家歇息。

【现代本】 要让贫穷的弟兄分享你所有的；要接待异乡人。

【当代版】 信徒有缺乏时，便慷慨帮助；旅客过境，要诚意款待。

【KJV】 Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.

【NIV】 Share with God's people who are in need. Practice hospitality.

【BBE】 Giving to the needs of the saints, ready to take people into your houses.

【ASV】 communicating to the necessities of the saints; given to hospitality.

14 【和合本】 逼迫你们的，要给他们祝福；只要祝福，不可咒诅。

【和修订】 要祝福迫害你们注的，要祝福，不可诅咒。

【新译本】 迫害你们的，要为他们祝福；只可祝福，不可咒诅。

【吕振中】 逼迫你们的，要给他们祝福：要祝福，别咒诅了；

【思高本】 迫害你们的，要祝福；只可祝福，示可诅咒。

【牧灵本】 祝福那些迫害你的人，你要祝福他们，不要诅咒他们。

【现代本】 要祝福迫害你的人；是的，要祝福，不要咒诅。

【当代版】 若被人欺侮，切不可咒骂，只要求神祝福他们。

【KJV】 Bless them which persecute you: bless, and curse not.

【NIV】 Bless those who persecute you; bless and do not curse.

【BBE】 Give blessing and not curses to those who are cruel to you.

【ASV】 Bless them that persecute you; bless, and curse not.

15 【和合本】 与喜乐的人要同乐；与哀哭的人要同哭。

【和修订】 要与喜乐的人同乐；要与哀哭的人同哭。

【新译本】 要与喜乐的人一同喜乐，与哀哭的人一同哀哭。

【吕振中】 要和喜乐的人同喜乐，和哭泣的人同哭泣；

【思高本】应与喜乐的一同喜乐，与哭泣的一同哭泣。

【牧灵本】跟快乐的人同乐，跟忧伤的人同悲泣。

【现代本】要跟喜乐的人同喜乐，跟哭泣的人同哭泣。

【当代版】 要与喜乐的人同乐，与哀哭的人同哭。

【KJV】 Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.

【NIV】 Rejoice with those who rejoice; mourn with those who mourn.

【BBE】 Take part in the joy of those who are glad, and in the grief of those who are sorrowing.

【ASV】 Rejoice with them that rejoice; weep with them that weep.

16【和合本】要彼此同心；不要志气高大，倒要俯就卑微的人（人：或作事）；不要自以为聪明。

【和修订】要彼此同心，不要心高气傲，倒要俯就卑微的人。不要自以为聪明。

【新译本】 要彼此同心，不可心高气傲，倒要俯就卑微的。不可自以为聪明。

【吕振中】彼此相待、要存着同样的心意；不要意念着高傲的事，要俯就着卑微的事（或译‘卑微人’）；别自以为精明了。

【思高本】彼此要同心合意，不可心高妄想，却要俯就卑微的人。不可自作聪明。

【牧灵本】你们彼此要和谐，别好高骛远；要虚心谦卑，别刚愎自用。

【现代本】无论对什么人，要同心彼此关怀。不要心骄气傲，倒要俯就卑微；也不要自以为聪明。

【当代版】 又应该同心合意的与人和谐共处，不可趾高气扬，反要心里谦逊，迁就卑微的人，切不可自觉优越，目空一切。

【KJV】 Be of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.

【NIV】 Live in harmony with one another. Do not be proud, but be willing to associate with people of low position. Do not be conceited.

【BBE】 Be in harmony with one another. Do not have a high opinion of yourselves, but be in agreement with common people. Do not give yourselves an air of wisdom.

【ASV】 Be of the same mind one toward another. Set not your mind on high things, but condescend to things that are lowly. Be not wise in your own conceits.

17【和合本】不要以恶报恶；众人以为美的事，要留心去做。

【和修订】不要以恶报恶，众人以为美的事要留心去做。

【新译本】 不可以恶报恶。大家以为美的事，要努力去作。

【吕振中】不要以恶报恶；众人以为美好的、务要筹谋。

【思高本】对人不可以恶报恶，对众人要勉励行善；

【牧灵本】切勿以恶报恶，让众人都证明你们的善意。

【现代本】不要以恶报恶；大家看为美好的事，要踊跃去做。



**【当代版】** 不要以怨报怨。要尊重别人，大家赞成的事，应该尽力而为。

**【KJV】** Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men.

**【NIV】** Do not repay anyone evil for evil. Be careful to do what is right in the eyes of everybody.

**【BBE】** Do not give evil for evil to any man. Let all your business be well ordered in the eyes of all men.

**【ASV】** Render to no man evil for evil. Take thought for things honorable in the sight of all men.

18 **【和合本】** 若是能行，总要尽力与众人和睦。

**【和修订】** 若是可行，总要尽力与众人和睦。

**【新译本】** 可能的话，总要尽你们的所能与人和睦。

**【吕振中】** 若是可能，总要尽其在你们的、跟众人和睦。

**【思高本】** 如若可能，应尽力与众人和睦相处。

**【牧灵本】** 尽可能与人和平相处。

**【现代本】** 要尽你的全力跟大家和睦相处。

**【当代版】** 不要与人争执，尽可能与人和睦相处。

**【KJV】** If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men.

**【NIV】** If it is possible, as far as it depends on you, live at peace with everyone.

**【BBE】** As far as it is possible for you be at peace with all men.

**【ASV】** If it be possible, as much as in you lieth, be at peace with all men.

19 **【和合本】** 亲爱的弟兄，不要自己伸冤，宁可让步，听凭主怒（或作：让人发怒）；因为经上记着：“主说：‘伸冤在我；我必报应。’”

**【和修订】** 各位亲爱的，不要自己伸冤，宁可给主的愤怒留地步，因为经上记着：“主说：‘伸冤在我，我必报应。’”

**【新译本】** 亲爱的啊，不要为自己伸冤，宁可等候主的忿怒，因为经上记着，主说：「伸冤在我，我必报应。」

**【吕振中】** 亲爱的，不要自己伸冤，宁可给神的义怒留地步；因为经上记着说：“主说，伸冤在我，我必报应。”

**【思高本】** 诸位亲爱的，你们不可为自己复仇，但应给天主的忿怒留有余地，因为经上记载：“上主说：复仇是我的事，我必报复。”

**【牧灵本】** 切莫私下施行报复，让天主作判断吧。因为经上写着：“报仇是我的事，让我来跟每个人算账，”这是上主的话。

**【现代本】** 朋友们！不要为自己复仇，宁可让神的忿怒替你伸冤，因为圣经说：“主说：伸冤在我；我必定报应。”

**【当代版】** 弟兄姊妹啊，宁可吃亏，你们也不要私自报复，让神去裁决吧！旧约圣经记着：“主说，裁决的权在我，我要使各人得到他应得的报应。”

【KJV】 Dearly beloved, avenge not yourselves, but rather give place unto wrath: for it is written, Vengeance is mine; I will repay, saith the Lord.

【NIV】 Do not take revenge, my friends, but leave room for God's wrath, for it is written: "It is mine to avenge; I will repay," says the Lord.

【BBE】 Do not give punishment for wrongs done to you, dear brothers, but give way to the wrath of God; for it is said in the holy Writings, Punishment is mine, I will give reward, says the Lord.

【ASV】 Avenge not yourselves, beloved, but give place unto the wrath of God: for it is written, Vengeance belongeth unto me; I will recompense, saith the Lord.

20【和合本】所以，“你的仇敌若饿了，就给他吃，若渴了，就给他喝；因为你这样行就是把炭火堆在他的头上。”

【和修订】不但如此，“你的仇敌若饿了，就给他吃；若渴了，就给他喝。因为你这样做，就是把炭火堆在他的头上。”

【新译本】相反的，「如果你的仇敌饿了，就给他吃；如果渴了，就给他喝。因为你这样作，就是把炭火堆在他的头上。」

【吕振中】不，“你的仇敌若饿了，你要分给他吃；若渴了，你要给他喝；因为你这样行、就是把烧着的炭堆在他头上。”

【思高本】所以：“如果你的仇人饿了，你要给他饭吃；渴了，应给他水喝，因为你这样做，是将炭火堆在他头上。”

【牧灵本】不但如此，当你的敌人饿了，要给他东西吃；渴了，要给他水喝。你这样做，就像把炭火堆在他头上。”

【现代本】圣经又说：“如果你的仇敌饿了，就给他吃，渴了，就给他喝；你这样做会使他羞惭交加。”

【当代版】圣经又说：“你的对头若饿了，就给他吃；若渴了，就给他喝，你若这样的以德报怨，他就会自惭形秽、无地自容了。”

【KJV】 Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head.

【NIV】 On the contrary: "If your enemy is hungry, feed him; if he is thirsty, give him something to drink. In doing this, you will heap burning coals on his head."

【BBE】 But if one who has hate for you is in need of food or of drink, give it to him, for in so doing you will put coals of fire on his head.

【ASV】 But if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him to drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire upon his head.

21【和合本】你不可为恶所胜，反要以善胜恶。

【和修订】不要被恶所胜，反要以善胜恶。

【新译本】不可被恶所胜，反要以善胜恶。

【吕振中】别为恶所胜了，总要以善胜恶。

【思高本】你不可为恶所胜，反应以善胜恶。

【牧灵本】所以，你不能被邪恶压倒，而要以善去征服恶。

【现代本】所以，不要被恶所胜，要以善胜恶。

【当代版】 无论如何，你不可被恶所胜，却要以善胜恶。

【KJV】 Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

【NIV】 Do not be overcome by evil, but overcome evil with good.

【BBE】 Do not let evil overcome you, but overcome evil by good.

【ASV】 Be not overcome of evil, but overcome evil with good.